

D K  
111  
03  
v.4  
cop.1  
MAIN

UC-NRLF



B 4 523 816

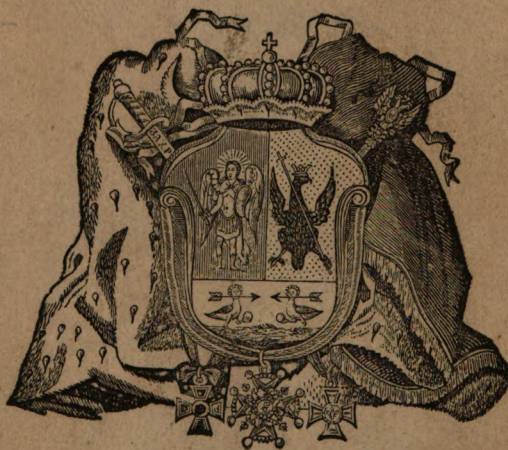
ИНОСТРАННЫЕ

# СОЧИНЕНІЯ И АКТЫ,

ОТНОСЯЩІЕСЯ ДО РОССИИ,

собранные

К. П. Оболенскимъ.



МОСКВА

Въ Университетской Типографіи.

1848.

УД 18431



4.

БАРЕЦЦО БАРЕЦЦИ.





**ПОВЪСТВОВАНІЕ**

0

**ДИМИТРИИ САМОЗВАНЦЪ,**

**СОВРАННОЕ**

**Баренцо Баренци.**



**МОСКВА.**

**ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФІИ.**

**1847.**

**По опредѣленію Общества, октября 27-го дня, 1847 г. Москва.**

***Секретарь О. Бодянский.***

**ИЗДАНИЕ**

**ИМПЕРАТОРСКАГО Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ.**

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

---

Италіанскій подлинникъ «Реляціи,» переводъ которой мы нынѣ предлагаемъ, былъ въ первый разъ напечатанъ въ 1605 г., подъ заглавіемъ: *Relatione della segnalata et come miracolosa conquista del paterno imperio, conseguita dal serenissimo giovine Demetrio, Gran Duca di Moscovia, in quest'anno 1605. Colla sua coronatione, et con quel che ha fatto dopo chѣ fù coronato l'ultimo del mese di luglio sino a questo giorno, raccolta da sincerissimi avvisi per Barezzo Barezzi. In Venezia, appresso Barezzo Barezzi, 1605, in 4<sup>o</sup>.*

Это сочиненіе вышло въ свѣтъ подъ именемъ издателя; имя автора не означено. Впрочемъ, «Реляція» приписывается Поссевину, котораго участіе въ составленіи этой книги довольно замѣтно. Чіампи (см. въ его *Bibliografia critica*, т. II, стр. 298) полагаетъ, что она напечатана *подъ руководствомъ Поссевина* \*. Въ другомъ мѣстѣ онъ говоритъ, что «Реляція, напечатанная въ Венеціи, въ 1605 г., подъ именемъ типографщика Бареццо Барецци, должна, безъ сомнѣнія, быть приписана Іезуиту Антонію Поссевину,.... ибо явно, что первая глава написана имъ» \*\*. Опираясь на слова Чіампи, и Аделунгъ \*\*\* приписываетъ составленіе «Реляціи» Поссевину. Въ самомъ дѣлѣ, этотъ Іезуитъ жилъ тогда въ Венеціи,

---

\* Colla direzione del Possevino fù stampata la „Relazione della segnalata conquista, etc.

\*\* См. въ „Esame Critico con documenti inediti della storia di Demetrio di Iwan Wasiliewitch,“ стр. 4 и 5.

\*\*\* Uebersicht der Reisenden in Russland, т. I, стр. 349 и т. II стр. 172.

занимаясь тамъ изданіемъ своихъ сочиненій \*. Замѣчательно, что «Apparatus ad Philosophiam»—сочиненіе Поссевина, вышедшее въ 1605-мъ же году, напечатано также въ Баренцѣвой типографіи, гдѣ издаѣна и «Реляція» \*\*. Къ тому же этотъ дѣятельный Іезуитъ находился постоянно въ сношеніяхъ съ Іезуитами, бывшими въ то время въ Москвѣ, и получалъ отъ нихъ подробныя извѣстія обо всемъ, что тамъ происходило: это видно изъ вышеприведеннаго письма Поссевина къ Великому Герцогу Тосканскому, гдѣ говорится о *разныхъ письмахъ*, полученныхъ имъ изъ Россіи \*\*\*. Наконецъ, разсматривая самую «Реляцію», не лзя не замѣтить первой главы ея, на которую указываетъ и Чіампи: здѣсь весьма подробно говорится объ обстоятельствахъ, которыя привели Поссевина въ Россію, и о слѣдствіяхъ его посольства. Можно указать и на то, что въ концѣ «Реляціи» припечатано объявленіе объ изданіи «Комментаріевъ» того же Поссевина \*\*\*\*. Сообразивъ всѣ эти обстоятельства, должно заключить, что если Поссевинъ не авторъ «Реляціи», то, по крайней мѣрѣ, имѣлъ большое участіе въ ея составленіи и изданіи.

Упомянемъ, что у Чіампи есть въ одномъ мѣстѣ \*\*\*\*\* слѣдующая ссылка: «V. Lavicio Andrea Relazione dell'a segnalata conquista, etc.» Но это опечатка—вѣроятно, что Чіампи ссылается здѣсь и на письмо Лавицкаго и на «Реляцію», хотя Аделунгъ, основываясь на его ссылкѣ, думаетъ, что Чіампи приписываетъ Лавицкому участіе въ сочиненіи этой книги.

Впрочемъ, кто бы ни былъ настоящій авторъ «Реляціи», она весьма любопытна. Сообщаемыя здѣсь извѣстія основаны

\* Poichè sono qui in Venezia dietro alle mie stampe, le quali piacendo, a Dio si finiranno questa istade.... (См. въ *Esame crit.* Письмо Поссевина къ Великому Герцогу Тосканскому, отъ 10 Іюля, 1605 года).

\*\* Antonii Possevini „Apparatus ad Philosophiam, primo ad eam, quae vera est, mox ad Platoniam.“ Venetiis, apud Baretium, 1605.

\*\*\* Giungendomi di Moscovia. et di Cracovia diuerse lettere, hora ne mando una a V. A. la quale mi è scritta da quel Padre de' nostri, il quale è appresso il detto Principe di Moscovia.... (*Esame critico*, p. 50).

\*\*\*\* См. „Relatione,“ изд. 1606-го года, стр. 16.

\*\*\*\*\* Bibliografia critica, t. I., p. 75.

на донесеніяхъ Іезуитовъ (*da sincerissimi avvisi*), и потому во всѣхъ описываемыхъ событіяхъ показаны дѣйствія и старанія Іезуитовъ, сопровождавшихъ Лжедмитрія; надежды, которыя они возымѣли по прибытіи въ Россію и по возведеніи Самозванца на престолъ, вездѣ обнаруживаются. Авторъ «Реляціи», упоминая о сношеніяхъ Дмитрія съ Іезуитами и о назначенномъ бракѣ его, говоритъ съ увѣренностью о возможности *распространенія благочестія* (т. е., Католицизма) въ Россіи. Все сочиненіе написано съ этимъ Іезуитскимъ направленіемъ.

Кромѣ вышеозначеннаго перваго изданія «Реляціи», есть другое, вышедшее въ 1606-мъ году. Напѣ переводъ съ этого втораго изданія, котораго заглавіе слѣдующее: *Relazione della segnalata et come miracolosa conquista del Paterno Imperio, conseguita dal sereniss. giovine Demetrio, Gran Duca di Moscovia, l'anno 1605. Con la sua coronazione, et con quel che hà fatto doppo che fù coronato l'ultimo di di Luglio, sin' à questo giorno. Raccolta da sincerissimi avvisi per Barezzo Barezzi. In Firenze, appresso il Guiducci. 1606.* Брошюра напечатана въ 4-ку, на 16 стр. На заглавномъ листкѣ изображеніе Лжедмитрія, и подлѣ него Русскій гербъ — двуглавый орелъ. Экземпляръ этого изданія хранится въ библіотекѣ Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ, Отдѣл. III, подъ № 253.

Въ томъ же 1606-мъ году напечатанъ Латинскій переводъ «Реляціи», подѣ слѣдующимъ заглавіемъ: *Historica narratio de mirabili via ac ratione, qua paternum imperium consecutus est serenissimus Demetrius, Magnus Dux Moscoviae, anno 1605. De coronatione ejusdem et rebus a coronatione gestis a mense Iulio anni 1605. Graecii, excudebat Georgius Widmanstadius. Anno 1606.* Экземпляръ этого перевода находится въ библіотекѣ Императорскаго Московскаго Университета.

Латинское изданіе замѣчательно по нѣкоторымъ приложеніямъ въ концѣ. Первое приложеніе (подѣ заглавіемъ: *Continuatio superioris Moscoviticae historiae*) заключаетъ въ себѣ описаніе посольства Лжедмитрія къ Королю Польскому: мы присовокупляемъ это приложеніе къ нашему переводу. За тѣмъ слѣдуютъ: 1) *Epistola Regis Bigubae in Guinea Africana, Anno 1605.* (вѣроятно, что это переводъ письма, о

которомъ упоминаетъ Чампи въ Bibliogr. critica, т. I. стр. 14 и 229), и 2) Vera Relatio modi, quo conversus est Dominus Piekering Wotton, Baro Anglus. Эти два приложенія изданы для прославленія Иезуитскаго Общества и не имѣютъ никакой связи съ содержаніемъ «Реляціи.» Мы оставляемъ ихъ, потому что они не содержатъ ничего, относящагося къ исторіи Лжедимитрія.

Кромѣ изчисленныхъ изданій, извѣстны еще два перевода этого сочиненія, именно: одинъ на языкъ Испанскій, а другой съ Испанскаго на Латинскій, ибо, судя по ихъ заглавію, не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что Иезуитъ Москвера, котораго Аделунгъ (см. въ Uebersicht der Reisend., т. II, стр. 286—287) считаетъ авторомъ такой же «Реляціи» о Лжедимитріи, есть только переводчикъ нашего подлинника, писаннаго на Италіянскомъ языкѣ. Заглавіе этого Испанскаго перевода слѣдующее: Relacion de la senalada, y como milagrosa conquista del paterno imperio, conseguida del serenissimo principe Ivan Demetrio, gran Duque di Moscovia, en el ano de 1605; juntamente con su coronacion, i con lo que a hecho despues que fue coronado.... traduzido de lengua italiana en nuestro vulgar castellano, per Juan Mosquera de la C. de J. Lisboa, 1606, въ малую 4-ку. Сдѣланный же съ этого изданія переводъ Латинскій напечатанъ подъ заглавіемъ: Io. Mosquerae de adeptione imperii paterni principis Demetrii, Ducis Moscoviae, anno 1603. Madriti, 1609. Приводя то и другое заглавіе, Аделунгъ замѣчаетъ, что на послѣдній переводъ указывается въ «Nolte-nii Diatribe de genuinis historiae Russicae fontibus,» p. 21.

Въ наше время «Реляція» перепечатана въ историческомъ сборникѣ Новаковского (Zródła do dziejów Polskich, Берлинъ, 1841, т. II, стр. 87). Она издана здѣсь подъ названіемъ: Conquista di Demetrio.

Д. Ч. К. М. Оболенскій.

# ПОВѢСТВОВАНИЕ

О

ЗАМѢЧАТЕЛЬНОМЪ И ПОЧТИ ЧУДЕСНОМЪ

ЗАВОЕВАНІИ

**ОТЦОВСКОЙ ИМПЕРІИ,**

СОВЕРШЕННОМЪ ЯСНѢЙШИМЪ ЮНОШЕЮ

**ДИМИТРИЕМЪ, ВЕЛИКИМЪ КНЯЗЕМЪ МОСКОВСКИМЪ,**

**ВЪ 1605 ГОДУ.**

СЪ ОПИСАНІЕМЪ ЕГО ВЪНЧАНІЯ И ВСЕГО, ЧТО ОНЪ СДѢЛАЛЪ ПОСЛѢ  
СВОЕГО ВЪНЧАНІЯ — СЪ ПОСЛѢДНЯГО ЧИСЛА ІЮЛЯ И ДО СЕГО ДНЯ.

---

СОБРАЛЪ ИЗЪ ДОСТОВѢРНѢЙШИХЪ ИЗВѢСТІЙ

Бареццо Барецци.



ВО ФЛОРЕНЦІИ, У ГУИДУЧЧИ,

1606.

СЪ ПОЗВОЛЕНІЯ СТАРШИХЪ.

**Границы Московскаго Государства.**

**Все Государство Великаго Князя Московскаго сопредѣльно ,  
на Сѣверъ, съ Ледовитымъ моремъ.**

**На Востокъ, съ Татарами, преимущественно съ тѣми, кото-  
рые называются Черемиссами, и съ Каспійскимъ моремъ въ Азіи.**

**На Югъ, съ Турками и съ Поляками.**

**На Западъ, съ Ливонією и съ Финляндією, подвластною  
Шведскому Королевству, которое принадлежитъ Сигизмунду Треть-  
ему, яснѣйшему Королю Польскому.**

# ПОВѢСТВОВАНИЕ

0

Достопамятності завоеваніи

ОТЦОВСКОЙ ИМПЕРІИ

ДИМИТРИЕМЪ, ВЕЛИКИМЪ КНЯЗЕМЪ МОСКОВСКИМЪ,

въ 1605 году.



ВЕЛИКИЙ ПРОМЫСЛЪ БОЖІЙ въ ПРИГОТОВЛЕНІИ ЭТОГО  
ПРЕДПРИЯТІЯ.

## ГЛАВА I.

Димитрій, недавно (можно сказать, чудесно) достигшій престола Великаго Княжества Московскаго и другихъ отцовскихъ владѣній, какъ Русскихъ, такъ и Татаръ Казанскихъ и Астраханскихъ, покоренныхъ отцемъ его, представляетъ намъ случай начертать полное описаніе этого событія, какъ потому, что оно собрано изъ рукъ въ руки отъ тѣхъ, которые въ Польшѣ и въ Москвитинѣ лично видѣли все, касающееся до этого дѣла, такъ и потому, что въ исторіи нѣсколькихъ столѣтій едва ли найдется примѣръ, въ которомъ бы такъ ясно отражался Промыслъ Божій.

Приступая къ этому описанію, необходимо предварительно рассказать событія, которыя показывали, что это дѣло должно было руководиться разумомъ, выше человѣческаго, дабы привести къ какой нибудь великой цѣли, для пользы Христіанства.

Блаженной памяти Папа Григорій XIII, во все продолженіе своего первосвященничества, постоянно заботился объ усиленіи всякаго блага и о распространеніи Католической Вѣры. Какъ всемірный Отецъ, оказывая другимъ народамъ многія пособія, онъ намѣревался пригласить Государей, еще чуждавшихся Апостольскаго Престола, къ ихъ собственному спасенію, а, слѣдовательно, и къ спасенію ихъ народовъ.

Въ продолженіи нѣсколькихъ лѣтъ мысли Его Святѣйшества были заняты желаніемъ пріобрѣсти посobie Московіи, какъ крайняго Государства въ Европѣ, простирающагося и во внутренность Азіи до Каспійскаго моря. Посылая кардинала Мороне легатомъ къ Императору Максимилиану на Регенсбургскій Сеймъ, онъ поручилъ ему переговорить съ Его Величествомъ объ избраніи способнаго прелата Нѣмецкаго для отправленія его съ грамотами отъ Императора и отъ Его Святѣйшества нунціемъ къ Іоанну Васильевичу, бывшему тогда Великимъ Княземъ Московскимъ. Когда это отправленіе было опредѣлено (хотя нашлись нѣкоторые люди, старавшіеся помѣшати ему изъ ненависти къ Католической Религіи), нунцій, готовившійся къ путешествію, занемогъ и умеръ\*. Такъ кончились эти переговоры, но рѣшимость Григорія отъ того не охладѣла. Онъ избралъ другой путь: призвавъ къ себѣ Александра Канобіо, умершаго послѣ епископомъ Форліійскимъ, онъ отправилъ его въ Московію съ инструкціями, дарами и грамотами, какія казались нужными для подобнаго предпріятія. Александръ отправился. Хотя, по прошенію Папы, онъ получилъ отъ Польскаго Короля пропускную грамоту и проводниковъ, однако, по прибытіи къ границамъ Королевства, былъ не только ограбленъ, но и задержанъ тѣми, которые не желали, чтобы Католическая Вѣра распространялась столь далеко, такъ что онъ не могъ продолжать путешествія, и безъ успѣха возвратился въ Римъ. Тогда Папа, съ постоянствомъ принося Богу это желаніе, имѣлъ случай отправить священника съ нѣсколькими товарищами къ Іоанну III, Королю Шведскому, отцу Сигизмунда III, нынѣшняго Короля Польскаго и Шведскаго. Это было въ слѣдствіе того, что Іоаннъ III присылалъ въ Римъ своего посланника, который, переговаривая о разныхъ дѣлахъ, просилъ Его Святѣйшество прислать особу, которой Король могъ бы довѣрчиво и безъ опасности для Королевства открыть средства, какія онъ хотѣлъ употребить для возвращенія своихъ подданныхъ къ древней Католической Вѣрѣ и для того, чтобы и самому перейти въ нѣдра святой Церкви, какъ онъ послѣ и сдѣлалъ относительно себя и многихъ другихъ. И такъ этимъ то путемъ, чрезъ Финляндію, сопредѣльную Московіи, Григорій вознамѣрился послать нѣсколько своихъ грамотъ къ Великому Князю. Но такъ какъ Шведскій Король былъ тогда въ войнѣ съ Москвитянами, то онъ отвѣтилъ, что, не время посылать означенныя грамоты чрезъ его посредство: изъ этого отвѣта можно было заключить, что онъ боялся, чтобы Московскій Государь не вооружился противъ него сильнѣе прежняго, подумавъ, что онъ нуждается въ такихъ грамотахъ для прекращенія войны. Такимъ образомъ и этотъ путь былъ оставленъ. Господь своимъ небеснымъ промысломъ хотѣлъ открыть новую, неугаданную самимъ Папою, дорогу, какъ для того, чтобы вся слава принадлежала одному Богу, такъ и для того, чтобы показать Папѣ, что постоянныя стремленія къ усиленію Христіанства будутъ со временемъ предшественниками событій, которыя выше всего, что человѣкъ могъ вообразить.

Григорій не оставлялъ этой мысли, какъ по желанію блага Москвитянамъ, такъ и потому, что онъ предвидѣлъ, что, по соединеніи ихъ съ Апостольскимъ Престоломъ и по умирненіи съ Польскимъ Королевствомъ, этихъ двухъ Государей будетъ

\* Нунцій, избранный (въ 1576 г.) кардиналомъ Мороне, былъ священникъ Рудольфъ Кленкенъ (см. извѣстное объ немъ письмо кардинала къ Царю Іоанну Васильевичу.).

достаточно для поддержанія Христіанства; вмѣстѣ съ тѣмъ онъ понималъ, что когда получитъ отъ Великаго Князя Московскаго позволеніе (которое и было получено) посылать людей сухимъ путемъ чрезъ (его Имперію къ Персидскому Государю и въ Индію, то будутъ открыты весьма обширныя врата для блага всей Церкви Христовой.

И такъ Божія премудрость, сама подготовившая основу этой ткани, чтобы тѣмъ легче было послѣ довершить ее трудами Апостольскаго престола, опредѣлила слѣдующее: Іоаннъ Васильевичъ, отецъ Димитрія, уже два раза пораженный войскомъ Стефана Баторія, Короля Польскаго, и видя что на третій годъ готовится новое войско, чтобы пройти дагѣ съ новыми побѣдами, принужденъ былъ отправить къ Григорію своего посла, по имени Северигина \*, съ письмами отъ себя и отъ Императора Рудольфа, и съ прошеніемъ, чтобы Его Святѣйшество немедленно прислалъ особу, которая могла бы отклонить Короля Стефана отъ намѣренія начинать новую войну. Письма Великаго Князя Московскаго были того содержанія, что Григорій долженъ уговорить и убѣдить Короля Стефана обнажить мечъ противъ общаго врага, вмѣсто того, чтобы стараться проливать кровь Христіанскую, и что Великій Князь сдѣлаетъ тоже самое, какъ скоро Король прекратитъ съ нимъ войну.

Тогда Папа, принявши со всевозможною благосклонностью Московскаго посла, пребывающаго по истеченіи пятидесяти лѣтъ съ тѣхъ поръ, какъ уже не было ни одного посланника изъ Московіи въ Римъ, рѣшился отправить того же священника, который, по вызову Его Святѣйшества, недавно возвратился изъ Швеціи въ Римъ, и ему было поручено стараться о мирѣ между Королемъ Польскимъ и Государемъ Московскимъ.

Изъ успѣха этихъ стараній видно было, что самъ Богъ располагалъ всѣмъ дѣломъ: для переговоровъ объ означенномъ мирѣ нуженъ былъ именно человѣкъ, который бы хорошо зналъ дѣла Королевства Шведскаго, такъ какъ и объ немъ надлежало разсуждать при этихъ соглашеніяхъ, человѣкъ, который бывалъ въ Германіи и посѣщалъ разныя мѣста, дабы лучше знать всѣ дѣла, и который бы уже прежде находился въ переговорахъ съ Стефаномъ, Королемъ Польскимъ, касательно требованій его со стороны Шведскаго Короля, для того, чтобы одно дѣло не мѣшало другому и чтобы оба Короля остались единомышленными въ случаѣ заключенія мира съ Московскимъ Государемъ.

По этому упомянутый священникъ, пробывшій при Шведскомъ Королѣ въ первый разъ пять мѣсяцевъ, а во второй разъ цѣлый годъ, и производившій переговоры съ Императоромъ и съ Польскимъ Королемъ, незамѣтно приобрѣлъ столько свѣдѣній объ этихъ дѣлахъ, что по истеченіи семи мѣсяцевъ, проведенныхъ имъ въ Московіи, (т. е., два мѣсяца подъ Псковомъ, въ войскѣ Польскаго Короля, и два мѣсяца при Великомъ Князѣ Московскомъ, при Божіей помощи, заключенъ былъ миръ, по которому Ливонія съ 33 крѣпостями снова присоединена къ Королевству Польскому, положено основаніе Епископству Венденскому въ Ливоніи, учреждены двѣ Коллегіи, въ Ригѣ и въ Дерптѣ, городѣ, лежащемъ на границѣ Мос-

---

\* Московскій гонецъ Северигинъ былъ посланъ къ Императору и къ Гатѣ въ 1580 г.